

**CONTRACT DRAFT**

Zawarta dnia ..... w Krakowie w wyniku wyboru oferty w drodze przetargu nieograniczonego nr **PN-04-2016** pomiędzy:  
*Concluded on ..... in Kraków as a result of selection of the offer by way of open tender no. PN-04-2016 between:*

**A. Krupkowski Institute of Metallurgy and Materials Science,  
Polish Academy of Sciences in Kraków,**  
located at: ul. Reymonta 25, 30-059 Kraków  
Tax Identification Number: PL 675-000-18-57,  
National Official Register of Business Entities Number: 000326374,

*represented by:*  
**Prof. Paweł Zięba PhD. Eng., Institute Director,**

*further referred to as „Purchaser”*

and

.....,

located at:

.....,

Tax Identification Number: .....

National Official Register of Business Entities Number: .....

National Court Register Number: .....

*represented by:*

.....

Population Register Number (PESEL): .....

*further referred to as „Vendor”,*

*further referred to as „Parties”*

## § 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest **dostawa holdera z pojedynczym pochyłem do testów wytrzymałościowych in-situ w transmisyjnym mikroskopie elektronowym.**

*The subject of this contract is **delivery of a single tilt straining holder for in-situ strength tests in a transmission electron microscope.***

2. Szczegółowa specyfikacja przedmiotu umowy określona jest w ofercie sprzedawcy z dnia ....., która stanowi integralną część niniejszej umowy.

*A detailed specification of the subject of the contract is described in the Vendor's offer dated ....., which constitutes an integral part of this contract.*

## § 2

1. Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć przedmiot umowy do **Instytutu Metalurgii i Inżynierii Materiałowej PAN w Krakowie, mieszczącym się przy ul. Reymonta 25, 30-059 Kraków**, w terminie do dnia .....

*The Vendor is obliged to deliver the subject of the contract to **A. Krupkowski Institute of Metallurgy and Materials Science, Polish Academy of Sciences in Kraków, located at ul. Reymonta 25, 30-059 Kraków**, by the date of .....*

2. Wydanie przedmiotu umowy Kupującemu winno nastąpić w miejscu wskazanym w ust. 1 w godzinach uzgodnionych z Kupującym.

*The delivery of the subject of the contract to the Purchaser should take place at the location pointed to in Sec. 1 at the time agreed upon with the Purchaser.*

3. Termin dostarczenia przedmiotu umowy uznaje się za dotrzymany, jeżeli przed jego upływem Sprzedawca dostarczy przedmiot umowy na miejsce przeznaczenia w stanie kompletnym, zgodnie z warunkami określonymi w ofercie Sprzedającego.

*The date of delivery of the subject of the contract is understood as met if, before this date, the Vendor delivers the subject of the contract complete and unaltered to the agreed upon location, according to the provisions described in the Vendor's offer.*

## § 3

1. Strony ustalają cenę brutto za przedmiot umowy określony w § 1 na kwotę ....., (słownie: .....) )

*The Parties agree upon the following gross price of the subject of the contract described in § 1:*

.....,  
(in words: .....) .

2. Cena netto wynosi ....., zł, stawka podatku VAT .....  
%, wartość podatku VAT ....., zł.

*The net price is ..... PLN, the VAT rate is ..... % and the VAT value is ..... PLN.*

3. Cena obejmuje całkowitą należność jaką Kupujący zobowiązany jest zapłacić za przedmiot umowy i jego dostarczenie do miejsca wskazanego przez Kupującego. Cena obejmuje w szczególności koszty i opłaty związane z dostarczeniem przedmiotu zamówienia; opłaty

za transport, ubezpieczenia, cło, załadunek, wyładunek, dokumentację niezbędną do normalnego użytkowania, konserwacji i naprawy przedmiotu umowy.

*The price includes the full charge which the Purchaser is obliged to cover for the subject of the contract and its delivery to the location pointed to by the Purchaser. The price includes specifically the costs and fees related to the delivery of the subject of the contract; transportation, insurance, duty, load and unload, documentation necessary for regular use, maintenance and repair of the subject of the contract.*

4. Ryzyko utraty przedmiotu umowy w czasie transportu spoczywa na Sprzedawcy.

*The risk of the loss of the subject of the contract during transport lies at the side of the Vendor.*

#### § 4

1. Należność, o której mowa w § 3 ust. 1 zostanie uregulowana przez Kupującego w terminie 21 dni od dnia otrzymania faktury wystawionej przez Sprzedawcę **po dokonaniu odbioru przedmiotu umowy.**

*The charge mentioned in § 3 Sec. 1 will be covered by the Purchaser within 21 days from the date of the receipt of the invoice issued by the Vendor **after the subject of the contract has been received by the Purchaser.***

2. Strony uzgodniły, że zapłata należności będzie dokonana w formie przelewu na rachunek bankowy Sprzedawcy o numerze .....

*The Parties agree that the remuneration will be paid in the form of a money transfer to the Vendor's bank account number: .....*

3. Strony postanawiają, że zapłata następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Kupującego.

*The Parties agree that the payment is understood as fulfilled on the day of the charge of the Vendor's bank account.*

4. W przypadku nieterminowej płatności należności Sprzedawca ma prawo naliczyć Kupującemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.

*In the case of a delay in payment, the Vendor is entitled to charge the Purchaser with statutory interest.*

#### § 5

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność Sprzedawcy za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych.

*The Parties agree that the responsibility of the Vendor for not fulfilling or partially fulfilling the provisions of the contract will be in the form of contractual penalties.*

2. Sprzedawca zapłaci Kupującemu kary umowne:

*The Vendor will pay the following contractual penalties to the Purchaser:*

- a) za zwłokę w dostawie przedmiotu umowy w wysokości 0,05 % ceny określonej w § 3 pkt 1 za każdy dzień zwłoki;

*for a delay in delivery of the subject of the contract in the amount of 0,05 % of the price described in § 3 Subpar. 1 for each day of delay;*

- b) za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie rękojmi, gwarancji w wysokości 0,05 % ceny określonej w § 3 pkt 1 za każdy dzień zwłoki liczony od dnia wyznaczonego na usunięcie wad;  
*for a delay in elimination of faults discovered at the time of receipt or within the warranty period in the amount of 0,05 % of the price described in § 3 Subpar. 1 for each day of delay, calculated from the agreed upon day of the elimination of the faults.*
- c) z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn występujących po stronie Sprzedawcy w wysokości 10% ceny określonej w § 3 pkt 1  
*on account of withdrawal from the contract for reasons involving the Vendor in the amount of 10% of the price described in § 3 Sec. 1.*
- d) Łączna suma wszystkich kar umownych nie może przekroczyć 10% wartości wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.  
*The total sum of all penalties cannot exceed 10% of the remuneration specified in § 3. 1.*
3. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna wobec drugiej strony za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich obowiązków w ramach Umowy, jeśli niewykonanie lub nienależyte wykonanie tych obowiązków jest wynikiem siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją wszelkie nadzwyczajne zdarzenia o charakterze zewnętrznym, niemożliwe do przewidzenia, takie jak: katastrofy, pożary, powodzie, wybuchy, niepokoje społeczne, działania wojenne, akty władz państwowych lub administracyjnych, które w części lub w całości uniemożliwiają wykonanie zobowiązań Stron realizowanych w ramach Umowy.  
*Neither Party will be held responsible to the other Party for not fulfilling or inappropriately fulfilling their duties within the Contract if the fulfillment or inappropriate fulfillment of these duties is a result of force majeure. By force majeure the Parties understand any extraordinary event of an external character, such as: disasters, fires, floods, explosions, social disorders, military actions, acts of state or administration authorities, which, partially or completely, prevent the Parties from fulfilling the duties provided by the Contract.*
4. Sprzedający nie będzie ponosił odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody pośrednie lub bezpośrednio, które powodują utratę zysków, lub oszczędności firmy, nie będzie też ponosił odpowiedzialności za straty wynikające z nie możliwości użytkowania urządzenia lub za utratę danych. Nie będzie też pociągnięty do odpowiedzialności cywilnej za straty wynikające z przerwy w pracy urządzenia.  
*The Vendor shall not be liable for any consequential, indirect or direct loss which represents or which is loss of profit, revenue, benefit, anticipated savings or goodwill, loss of use of any asset, loss of data, business interruption, management costs or third party liability or consequential loss.*
5. Odpowiedzialność sprzedającego z tytułu niniejszej umowy (w ramach kontraktu, czynu niedozwolonego, lub w inny sposób naruszenie obowiązku ustawowego) będzie ograniczona do kwoty równej całkowitej cenie zakupu sprzętu (bez podatku), jak to zostało zapisane w § 3 ust 1. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie będzie wykluczało odpowiedzialności prawnej na podstawie odpowiednich przepisów

*The Vendor's aggregate liability under this contract (whether in contract, tort, breach of statutory duty or otherwise) shall be limited to an amount equal to the total price of the purchased equipment (excluding taxes), as set out in section 3.1. Nothing in this contract shall exclude any liability which cannot be effectively excluded in law.*

#### § 6

1. Kupujący może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym; czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia, zawiadamiając o tym Sprzedawcę na piśmie w terminie 30 dni, od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W tym wypadku postanowienia o karze umownej nie mają zastosowania.

*The Purchaser is entitled to withdraw from the contract in the case of the occurrence of a significant change of circumstances, which renders the fulfillment of the provisions of the contract to be not in the interest of the public; which could not have been foreseen at the time of the contract conclusion, and should notify the Vendor of this fact in writing within 30 days from the receipt of the news on the above mentioned circumstances. In this case, the provisions concerning the contractual penalty do not apply.*

2. W przypadku przekroczenia dostawy o okres co najmniej 30 dni od daty określonej w §2 ust. 1 Kupujący ma prawo odstąpić od umowy naliczając kary określone w § 5 ust 2. lit c).  
*In the case of delay in delivery of at least 30 days from the date described in §2 Sec. 1, the Purchaser is entitled to withdraw from the contract as well as charge penalties described in § 5 Sec 2. c).*

#### § 7

1. Sprzedawca udziela gwarancji na zakupiony sprzęt, będący przedmiotem niniejszej umowy na okres .....

*The Vendor gives warranty for the purchased equipment being the subject of this contract for the time period of .....*

2. W przypadku, gdy naprawa potrwa dłużej niż 14 dni, okres trwania gwarancji będzie odpowiednio wydłużony o czas trwania naprawy, (liczony od dnia zgłoszenia awarii do czasu jej usunięcia).

*In the case when the repair lasts longer than 14 days, the warranty period will be prolonged by the time of repair (calculated from the day of notification of breakdown to the time of its elimination).*

#### § 8

Kupujący stworzy niezbędne warunki organizacyjne umożliwiające: dostęp pracownikom Sprzedawcy do sprzętu i personelu Kupującego - w zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej umowy.

*The Purchaser will provide the necessary organizational conditions for: access of the Vendor's employees to the equipment and personnel of the Purchaser – within the range necessary for the fulfillment of the provisions of this contract.*

#### § 9

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*Any changes in the contract require agreement on the side of both Parties in the written form, under pain of nullity.*

2. Zmiany umowy, o których mowa w ust. 1 muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 140 ust. 3 ustawy Prawo Zamówień Publicznych stanowiącego, że umowa podlega unieważnieniu w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawarte w SIWZ.

*The changes in the contract referred to in Sec. 1 must be implemented with the preservation of Art. 140 Sec. 3 of the Public Procurement Law, which provides that the contract becomes null and void in the part exceeding the description of the subject of the order included in the Specification of Essential Terms of the Contract.*

3. Dopuszcza się możliwość zmiany ustaleń niniejszej umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w następującym zakresie:

*It is acceptable to change the provisions of this contract regarding the contents of the Contractor's offer in the following area:*

- 1) **jakości lub innych parametrów urządzeń zaoferowanych w ofercie**, przy czym zmiana taka może być spowodowana:

*quality or other parameters of the offered devices, whereby such a change can be caused by:*

- a) niedostępnością na rynku urządzeń wskazanych w ofercie wynikającą z zaprzestania produkcji lub wycofaniem z rynku tych urządzeń;  
*market unavailability of the devices referred to in the offer resulting from cessation of production or removal from the market of these devices;*

- b) pojawieniem się na rynku urządzeń nowszej generacji pozwalających na zaoszczędzenie kosztów realizacji przedmiotu umowy lub kosztów eksploatacji przedmiotu umowy,  
*market availability of devices of a newer generation which may reduce the costs of the implementation of the subject of the contract or the operational costs of the subject of the contract,*

- c) pojawieniem się na rynku urządzeń o lepszych parametrach niż wskazane w ofercie,  
*market availability of devices of better parameters than those pointed to in the offer,*

**pod warunkiem, że zmiany wskazane powyżej nie spowodują zwiększenia ceny ofertowej.**

*on condition that the changes referred to above do not cause an increase of the price mentioned in the offer.*

- 2) **terminu realizacji przedmiotu zamówienia**, gdy jest on spowodowany następstwem okoliczności leżących po stronie Kupującego, takich jak:

*date of the implementation of the subject of the order, when it is a consequence of circumstances lying on the side of the Purchaser, such as:*

- a) utrudnienia w adaptacji pomieszczenia na potrzeby instalacji przedmiotu

umowy,  
*difficulties in the adaptation of the space for the purpose of installation of the subject of the contract,*

- b) usprawiedliwiona nieobecność w pracy pracowników Kupującego odpowiedzialnych za odbiór techniczny przedmiotu umowy.  
*justified absence from work of the employees of the Purchaser responsible for the technical receipt of the subject of the contract.*

Warunkiem dokonania zmian, o których mowa w ust. 3, jest złożenie wniosku przez stronę inicjującą zmianę zawierającego: opis propozycji zmian, uzasadnienie zmian, obliczenie kosztów zmian, jeżeli zmiana będzie miała wpływ na wynagrodzenie wykonawcy.

*The condition for the implementation of the changes in Sec. 3 is filing an application by the Party initializing the change, which includes: description of the changes, justification of the changes, calculation of the costs of the changes, if the change affects the remuneration for the Contractor.*

#### §10

Właściwym dla rozpoznania sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy jest sąd właściwy dla siedziby Kupującego.

*Any disputes occurring with regard to the implementation of this contract will be recognized by the court having jurisdiction over the registered office of the Purchaser.*

#### §11

Umowa sporządzona została w dwóch językach – polskim i angielskim. W przypadku rozbieżnej interpretacji tych wersji językowych, rozstrzygające znaczenie ma wersja polska.

*The contract has been prepared in two languages - Polish and English. In the case of a discrepancy in the interpretation of these two language versions, the Polish version is conclusive.*

#### §12

W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie stosuje się prawo polskie, w szczególności przepisy kodeksu cywilnego i ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

*To all matters not settled in this contract provisions of the polish law, specifically Civil Code and the Public Procurement Law shall apply.*

#### §13

Wszelkie załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

*Any attachments constitute an integral part of this contract.*

#### §14

Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach; 2 dla Kupującego i 1 dla Sprzedawcy.

*The contract has been prepared in 3 identical copies; 2 for the Purchaser and 1 for the Vendor.*

.....  
Purchaser

.....  
Vendor